

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по письменному переводу первого иностранного языка (русский язык) Б1.Б.22

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Гузаерова Р.Р.

Рецензент(ы):

Садыкова А.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Бочина Т. Г.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 976318018

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Гузаерова Р.Р. Кафедра русского языка как иностранного Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации, RRGuzaerova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

понятия и принципы теории перевода;
этапы предпереводческого анализа текста;
транслатологическую классификацию текстов;
виды информации в тексте;
различные модели переводческой деятельности;
этапы процесса устного и письменного перевода;
основные лексико-грамматические трансформации перевода;
основные особенности текстов различных функциональных стилей.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.22 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки сформированные в процессе изучения иностранного языка (русского) в курсах: Иностранный язык (русский), Практический курс первого иностранного языка, Теоретическая грамматика, Теория перевода.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для эффективного освоения курса Основы теории первого иностранного языка, Письменный перевод второго иностранного языка

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-11 (общекультурные компетенции)	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-3 (общекультурные компетенции)	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4 (общекультурные компетенции)	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям, ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7 (профессиональные компетенции)	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

понятия и принципы теории перевода;
этапы предпереводческого анализа текста;
транслатологическую классификацию текстов;
виды информации в тексте;
различные модели переводческой деятельности;
этапы процесса устного и письменного перевода;
основные лексико-грамматические трансформации перевода;
основные особенности текстов различных функциональных стилей.

2. должен уметь:

применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов;
проводить предпереводческий анализ текста;
осуществлять письменный перевод с использованием различных типов словарей;
преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
анализировать результаты письменного перевода;
осуществлять редактирование и саморедактирование варианта перевода;
логически верно, аргументировано и ясно строить письменную речь.

3. должен владеть:

нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
 методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
 методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
 техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
 навыками письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять теоретические знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Виды письменного перевода текстов	7	1-2	0	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные лексические вопросы перевода	7	3-8	0	12	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Основные грамматические вопросы перевода	7	9-14	0	12	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Стилистические особенности перевода	7	15-18	0	8	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Виды письменного перевода текстов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Основные положения теории перевода. Определение перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода. Дословный перевод. Литературный перевод. Полный перевод. Реферативный и аннотационный переводы. Основные проблемы письменного перевода текста.

Тема 2. Основные лексические вопросы перевода

практическое занятие (12 часа(ов)):

Установление значения слова. Неологизмы. Заимствования. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Сокращения. Звуковые подобию. Эвфемизмы. Фразеология. Многофункциональные слова. Передача имен собственных. Перевод словосочетаний и заголовков. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация.

Тема 3. Основные грамматические вопросы перевода

практическое занятие (12 часа(ов)):

Изменение структуры предложения при переводе. Пассивный залог. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод модальных глаголов. Синтаксические трансформации: перевод монорем и дирем, номинализация, членение и объединение высказываний при переводе.

Тема 4. Стилистические особенности перевода

практическое занятие (8 часа(ов)):

Понятие функционального стиля. Функционально-стилистическая дифференциация языка. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Публицистический стиль. Художественный стиль. Разговорный стиль.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Виды письменного перевода текстов	7	1-2	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные лексические вопросы перевода	7	3-8	подготовка к устному опросу	12	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Основные грамматические вопросы перевода	7	9-14	подготовка к устному опросу	12	Устный опрос
4.	Тема 4. Стилистические особенности перевода	7	15-18	подготовка к контрольной работе	6	Контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Для обеспечения данной дисциплины необходимы аудитории, оборудованные мультимедийными средствами для обеспечения возможности работы с программой Power Point в процессе презентации лекционного материала.

При организации практических занятий используются китайско-русские тексты соответствующей тематики. При организации самостоятельной работы используются навыки самостоятельного использования словаря.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Виды письменного перевода текстов

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Классификация переводов по характеру переводимых текстов. 2. Литературный перевод и его подвиды. 3. Информативный перевод и его подвиды. 4. Классификация переводов по характеру речевых действий. 5. Различия между устным и письменным переводом.

Тема 2. Основные лексические вопросы перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

6. Виды лексических трансформаций. 7. Типы смысловых отношений. 8. Интернационализмы и "ложные друзья" переводчика. 9. Перевод свободных словосочетаний. 10. Способы перевода фразеологизмов.

Тема 3. Основные грамматические вопросы перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

11. Изменение структуры предложения при переводе. 12. Перевод пассивного залога. 13. Перевод форм сослагательного наклонения. 14. Перевод модальных глаголов. 15. Перевод членов предложения.

Тема 4. Стилистические особенности перевода

Контрольная работа , примерные вопросы:

Письменный перевод с русского языка на китайский общественно-политического текста (1500-1800 п.зн., время - 2 часа). Примерный текст Всекитайское собрание народных представителей подавляющим большинством голосов утвердило в воскресенье поправки к конституции Китайской Народной Республики. За поправки высказались две тысячи 821 депутат высшего законодательного органа страны, 10 проголосовали против, 17 человек воздержались, сообщает РИА "Новости". Всего внесено 14 поправок, включая положение об уважении и защите прав человека, а также о гарантиях законной частной собственности. В конституцию внесены также поправки, касающиеся отношения государства к негосударственному сектору экономики, улучшения системы социального обеспечения. Депутаты также утвердили доклад о работе правительства страны, бюджет на 2004 год, план социально-экономического развития Китая на годовой период, а также доклады Высшего народного суда и Верховной народной прокуратуры КНР. Новая конституция КНР включает в себя 138 статей, четыре главы. Впервые основной закон страны был сформулирован в 1982 году, после чего в него трижды вносились поправки - в 1988, 1993 и 1999 годах. Как заявил депутат китайского парламента Ван Цзяци, "внесение сегодня изменений в конституцию является логическим результатом развития Китая". По его мнению, "дополнение основного закона страны положением о защите частной собственности поможет обеспечить экономическое и социальное развитие Китая по здоровому пути". Что касается положения о правах человека, то, комментируя этот вопрос агентству Синьхуа, генеральный секретарь всекитайского общества по изучению прав человека Дун Юньху заявил, что "впервые концепция "прав человека" нашла свое отражение в конституции". Это событие, добавил он, "является важнейшим событием в развитии в Китае конституционной демократии и политической цивилизованности, а также важным явлением в прогрессе обеспечения прав человека в Китае".

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы на зачет:

1. Основные характеристики письменных видов перевода.
3. Специфика лексических трудностей (перевод с родного языка на иностранный).
4. Специфика лексических трудностей (перевод с иностранного языка на родной)
5. Приёмы перевода безэквивалентной лексики.
6. Общие вопросы теории перевода.
7. Предмет и задачи теории перевода, ее место в ряду филологических дисциплин.
8. Понятие адекватности перевода. Средства достижения адекватности.
9. Общелексикологические проблемы перевода. Выбор синонима из синонимического ряда.
10. Уровни эквивалентности в переводе.
11. Взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов при переводе.
12. Передача фразеологических явлений в переводе.
13. Передача имен собственных.
14. Типичные ошибки при переводе.
15. Типы грамматических преобразований в переводе.
16. Замена частей речи при переводе.
17. Замена членов предложения при переводе.
18. Типы замен на уровне предложения.
19. Антонимический перевод: основные случаи его использования.
20. Приём конкретизации значения языковых единиц.
21. Приём генерализации значения языковых единиц.
22. Типичные стили письменного перевода.

7.1. Основная литература:

1. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник. Москва, 2013 // <http://znanium.com/bookread2.php?book=408974>
2. Гаврилов Л.А. Технология последовательного перевода: учеб. пособие. М.: ФОРУМ, ИНФРА-М, 2017. - 146 с. // <http://znanium.com/bookread2.php?book=546730>

7.2. Дополнительная литература:

1. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с. // <http://znanium.com/bookread2.php?book=549909>
2. Практикум по работе с зарубежными источниками информации: на материале французского и немецкого языков: Практикум / Харитонов И.В., Баринова И.К., Беляева Е.Е. - М.: МПГУ, 2014. - 212 с. // <http://znanium.com/bookread2.php?book=758147>
3. Завгородняя Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: Учеб. пособие. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. // <http://znanium.com/bookread2.php?book=553464>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
Материалы для переводчиков - http://rfcmd.com/index.php?id=213&Itemid=4&option=com_content&view=article
Перевод и профессия переводчика - <http://translation-blog.ru/>
Сайт для переводчиков - <http://cotranslate.net/>
Словарь Multitran - <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по письменному переводу первого иностранного языка (русский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Русский язык как иностранный .

Автор(ы):

Гузаерова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Садыкова А.Г. _____

"__" _____ 201__ г.